



Jeudi 24 novembre 2016

*Nouveau*

## « LE TALISMAN BRISÉ »

**Le feuilleton radio d'initiation  
au français pour l'Afrique**

**désormais disponible en français/malgache**



RFI, en partenariat avec l'Organisation internationale de la Francophonie et l'Alliance française de Madagascar, lance dans le cadre du XVIème Sommet de la Francophonie à Antananarivo la version en français/malgache du « Talisman brisé », son feuilleton radiophonique bilingue pour s'initier au français.

La version « français/malgache » est la cinquième déclinaison du « Talisman brisé » à destination d'une région d'Afrique francophone, et la dixième version bilingue de la série qui a déjà été produite et diffusée dans les versions français/anglais ; français/portugais ; français/kiswahili ; français kirundi ; français/kinyarwanda ; français/wolof ; français/mandingue ; français/hausa et français/sesotho.

« Le Talisman brisé » est fondé sur les situations de bilinguisme en Afrique et propose de se familiariser avec le français de façon ludique. Kwame, le héros du feuilleton, raconte ses aventures dans la langue de l'auditeur. Pour mener l'enquête, il doit apprendre à agir et à communiquer dans un environnement francophone. Ainsi, le Talisman brisé est un « film sonore » qui permet à l'auditeur de suivre le héros sans avoir l'impression d'apprendre.

Le feuilleton est disponible dans toutes les versions bilingues en écoute à la carte accompagné d'outils pédagogiques sur le site RFI Savoirs ([savoirs.rfi.fr](http://savoirs.rfi.fr)), rubrique « apprendre et enseigner le français ». Consultables sur téléphone mobile, tablette ou ordinateur, les pages « Le talisman brisé » génèrent près de 10.000 visites chaque mois.

« Le Talisman brisé » est diffusé par les radios partenaires de RFI en Afrique et utilisé comme support complémentaire dans l'enseignement du français auprès des milliers d'enseignants notamment en Tanzanie, au Kenya, en République démocratique du Congo, au Burundi, au Rwanda, au Nigeria, au Ghana, au Mali, au Sénégal, en Gambie, au Cap Vert, en Afrique du Sud, au Lesotho, en Namibie ou en Angola.

Ce feuilleton est accompagné d'un livret/CD coédité par RFI et Hachette Livre International. Aux 25 épisodes de la série correspondent 25 doubles pages d'apprentissage utilisables en classe et en autonomie. Un extrait de dialogue de chaque épisode forme le point de départ d'un travail d'observation active des structures du français : en suivant le feuilleton sonore, il permet de passer à l'écrit avec facilité. Un guide pédagogique est aussi proposé à destination des enseignants et donne toutes les indications nécessaires pour exploiter en une cinquantaine d'heures le feuilleton en classe.

L'Alliance Française de Madagascar exploitera le feuilleton sur le territoire de Madagascar pour assurer une diffusion radiophonique auprès d'un large public d'une part et proposer un complément motivant et ludique à l'apprentissage du français dans ses cours d'autre part.

L'adaptation en langue malgache du feuilleton est réalisée en partenariat avec l'OIF (programme ELAN) et les Alliances françaises de Madagascar pour accompagner la démarche de l'enseignement du français à partir du malgache.

Le feuilleton a été adapté au contexte malgache par Ando RAKOTOVOAHANGY, le [lauréat de la bourse RFI Ghislaine Dupont/Claude Verlon 2015](#), et collaborateur de la radio Alliance 92. Il a été associé aux enregistrements dans les studios de Radio France Internationale avec les comédiens malgaches.

La série sera diffusée à la fois par la radio nationale malgache, l'ORTM, sur toute l'île et par la radio Alliance 92 sur la ville d'Antananarivo. La diffusion de la série bilingue sera accompagnée de 6 émissions mensuelles sous forme d'un magazine interactif et bilingue « Autour du Talisman brisé Madagascar » coproduit et animé par les deux radios malgaches. Sur un concept sénégalais initié par Massamba Gueye en 2015, le magazine proposera outre un épisode de la série, des rubriques autour des langues malgache et française, et donnera la parole aux invités spécialistes comme aux auditeurs, qui peuvent également réagir sur une page Facebook dédiée.

**Diffusion du Talisman brisé en version franco – malgache à partir du 3 décembre tous les samedis soirs et dimanche après-midi sur ORTM et radio Alliance 92 d'Antananarivo.**

---

### « Le Talisman brisé » : l'histoire

« *Écoute le vent, c'est le Sahara qui pleure. Il attend l'homme juste et bon qui le fera reverdir* ». Kwamé est jardinier. Il n'a jamais oublié ce conte que sa tante lui racontait quand il était enfant. C'est pour cela qu'il est venu au Burkina Faso, aux frontières du désert, travailler dans le jardin du Pr. Omar. Mais un jour, le professeur est enlevé sous ses yeux et, dans la bagarre, son précieux talisman se brise. Commence alors pour Kwamé, le jardinier non francophone, une dangereuse aventure : soupçonné par la police, menacé par d'étranges personnages, il décide de mener seul son enquête pour le retrouver. Dans un français balbutiant qu'il améliore au fil des épisodes grâce à son dictionnaire et aux personnes qu'il rencontre, Kwamé suit les indices qui le conduisent, à travers les hauts lieux du Sahara néolithique et du fleuve Niger, sur la piste des ravisseurs.

#### Crédits :

Production : Radio France Internationale Service langue française

Edition multimédia : Edicef – Hachette Livre International

Auteurs : Pierre Lamoussa et Bruno Maurer

Auteur version franco – malgache : Ando Rakotovoahangy

Comédiens : Severin Andriamilantonirinason et Holiarisoa Ralison

Réalisation : Raphaël Cousseau et Nicole Nazem

Musiques : Baco

Dessin : Dick Essalé

Avec le soutien de l'Organisation internationale de la Francophonie et de l'Alliance française de Madagascar

---

### Contact presse RFI :

Anthony Ravera, +33 (0)1 84 22 93 85 – [anthony.ravera@rfi.fr](mailto:anthony.ravera@rfi.fr)

Kevin Colin, +33 (0)1 84 22 73 16 – [kevin.colin@rfi.fr](mailto:kevin.colin@rfi.fr)

---



L'Organisation internationale de la Francophonie soutient l'initiative « Le talisman brisé ». Conforter et accroître l'enseignement et l'usage de la langue française dans le monde ainsi que dans la vie diplomatique et internationale où la place du français est disputée, est la vocation première de la Francophonie. Sur la scène internationale comme au sein de l'espace francophone, les actions prennent en compte la cohabitation du français avec d'autres langues afin de favoriser la diversité linguistique. Le multilinguisme est valorisé dans les programmes éducatifs et culturels mais aussi à travers une coopération avec les autres organisations linguistiques régionales et internationales.

ÉDICEF Hachette Livre International est le premier éditeur scolaire francophone en Afrique, avec des collections adaptées aux différents pays du continent. Depuis plusieurs années, Edicef s'attache également à répondre aux besoins spécifiques des adultes désireux de prendre en charge leur auto-développement et s'adresse aux formateurs en éducation non formelle qui les encadrent.

**RFI** réalise des séries radiophoniques bilingues de sensibilisation et de perfectionnement à la langue française. Diffusées dans le monde entier par les rédactions en langues étrangères de RFI et par ses radios partenaires, elles permettent un apprentissage ludique du français. RFI est une radio française d'actualité, diffusée mondialement en français et en 13 autres langues, en FM, en ondes moyennes, en ondes courtes, sur une trentaine de satellites couvrant les 5 continents, sur Internet et applications mobiles. Radio mondiale de référence sur le continent africain, RFI y renforce sa présence avec le développement de programmes en langues africaines : l'haoussa depuis 2007, le swahili depuis 2010, et le mandingue depuis 2015.

#### **L'Alliance française à Madagascar**

Les quelques 800 Alliances françaises implantées dans plus de 136 pays à travers le monde, ont en partage des valeurs de solidarité et d'humanisme. Elles forment ainsi le plus grand réseau culturel mondial.

Association reconnue d'utilité publique, l'Alliance française à Madagascar rassemble 29 associations de droit local qui maillent le territoire malgache. Ses trois missions sont l'enseignement de la langue française, l'organisation d'activités culturelles et la promotion de la lecture publique. Elle compte en 2015, plus de 40 000 adhérents et dispense des cours de français à plus de 26 000 apprenants.

#### **La RNM**

Rattachée à l'ORTM (l'Office de la Radio et de la Télévision Malagasy), la Radio Nationale Malagasy, plus communément appelée « Radio Madagascar », est une radio publique qui émet nationalement des programmes d'information et de loisirs. Elle diffusera le feuilleton « le talisman brisé » et l'émission « Autour du talisman brisé Madagascar » tous les samedis à 20h à partir du 3 décembre, et les rediffusera les dimanches à 15h30.

#### **Alliance 92 FM**

Radio privée émettant sur Tananarive et sa périphérie, Alliance 92 FM diffusera le feuilleton « le talisman brisé » et l'émission « Autour du talisman brisé Madagascar » tous les samedis à 20h30 à partir du 3 décembre, et les rediffusera les dimanches à 17h30.